

主 72 mangamamaog a tawo 題	地點 Iratay 時間 71-11-2 編號 30-12	報導 si Apen Somapni 記音 si Aman Jayod 翻譯
1. O inapo ta rana mangamangamamaog mangapoko, yamiyan kono so yamangamamaog do pongso, ori i.	1. 有關我們的祖先——會創物的祖先。聽說芒河有位創物者。	
2. Mangay tamo pala do yamangamamaog, mangay sira, ikongo keylili na. Iratay, asyo do ja, oya na yanan, ikongo pa mo kaminan mo amaogen, a ikongo a ikongo? bekena men ja miyamizing.	2. 我們去看看那位發明家。他們去了。什麼村？漁人。住哪裡？在這。阿姨，你下午要創造什麼？講什麼啊！阿姨別變什麼？我們都聽說啦。	
3. Manngo a mangay ka pala do ili namen ta citahen mo pala o amamaogen mo an.	3. 能不能麻煩你跟我們到我們村裡一趟，讓我們看看你怎麼樣創物。	
4. A to ko angay ta, to da novoya yaken nira maraet oyto, ta rana apen namen imo am, ji men makaralan imo apen : namen sina mo, caha ta ipakarala namen an.	4. 不可能的。我的孩子們不會讓我去的。我們又不是不會把你送回來。讓我們帶回我們村裡一下你們的母親好嗎？會很快送回來的。	
5. A to namen novoya si ina ta, to da ngay kowan nyo, beken, ano mayi sira am, ori cireng da.	5. 我媽不想去。我們答應也沒用啊。那些人每次就提此事。	
6. Neda mangay ko pala manganako, na no nyo ji novoya si ina mo am, apen namen pala mangakajimeypeypakeh, a ji namen rana mioliyan, ning, kowan da.	6. 孩子，你們認為我不是去一趟看看呢！	
7. Kahap da rana sya do ilaod so ina da ori, ninga mangamangamamaog oya, waranay o na amaogen.	7. 他們就把他們的母親帶回去了。哦，這就會創造東西的人啊！好棒啊！他創造的東西真稀奇呀！	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
8. Oya a, ji ta rana akto, angay kamo ahap o asa ka dedna an, o asa ka dedna na am, ji nyo ngapa, ta akma na ngina nikoyoyod ta oya an, nohon.		<p>8. 吶，這就是創物者阿！不要送他回去了。你們去拿一個 dedna，另一個 dedna 留著，算是這位創物者的交換阿。好。</p>
9. Makarala sira am, anja si ina, a jingayi am, angay kamo pa ahap o asa ka dedna, cimakarala ko am, apen nyo asa ka dedna , ning kowan da.		<p>9. 他們了古阿之後。創物者之子說：我媽呢，他們回答說他叫我們來拿一個 dedna，他說另一個 dedna 等他回來時再幫他拿，10. 吶。</p>
10. Kato da rana lowasan, o apiyapiya am, ori niyahap da, o malalaet a mapawapowaz am, ori o nivezed da.		<p>10. 那些人拿了較光滑的漂亮的。留下的是較粗糙的 dedna 在家。</p>
11. Ta to na ngayiyi pa ni ina na ori, to da nalatala rana si ina na.		<p>11. 可是過了好久好久，不見他們的母親來。他們日日期盼著母親歸來。</p>
13. Oyoda ji rana ngayi si ina ta syo, ji ta rana maog a, ikongo kankanen ta ya, ralaralaw na pa ni ina ta, ni ina mo icalaw a syo, ni ina syo kowan da, ori yamangamamaog a yato mangamamaog a dehdeh rana ori mangapoko a.		<p>13. 媽媽真的不回來嗎？我們也無法創造出更多種的器物。以後吃什麼呢，好想念媽媽呀，後來在南洋發明了一種車的那人，便是我們古阿的祖先。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫